

Estudo Técnico Preliminar 105/2024

1. Informações Básicas

Número do processo: 23072.221445/2024-69

2. Descrição da necessidade

A Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) oferece atualmente 94 cursos de graduação presenciais, 93 programas de pós-graduação, 91 de mestrado e 69 de doutorado. Possui aproximadamente 47.233 alunos (graduação e pós-graduação) no ensino presencial, somados graduação e pós-graduação; e 7.353 servidores (magistério superior; magistério do ensino médio e tecnológico; e técnicos administrativos em educação), conforme dados divulgados pela UFMG em 24 de abril de 2024. Somam-se a este número, membros da comunidade externa, participantes das ações de extensão promovidas pela universidade (dados do site <https://www.ufmg.br/egdi/>).

Dito isso, é importante destacar que a UFMG possui um histórico robusto de produção acadêmica, sendo amplamente reconhecida pela qualidade de suas pesquisas e publicações em diversas áreas do conhecimento. Sua finalidade central é a geração, o desenvolvimento, a transmissão e a aplicação de conhecimentos por meio do ensino, pesquisa e extensão, compreendidos de forma indissociável e integrados na formação científica e técnico-profissional de cidadãos imbuídos de responsabilidades sociais. Além disso, destaca-se na difusão da cultura e na criação filosófica, artística e tecnológica.

Nesse contexto, a internacionalização das produções acadêmicas é uma estratégia fundamental para ampliar o alcance do conhecimento gerado na UFMG, consolidando sua presença em revistas científicas de alto impacto e conferências internacionais. Para garantir que esse processo seja eficiente, torna-se imprescindível a contratação de uma empresa especializada em serviços de tradução e revisão gramatical de textos acadêmicos em língua estrangeira e portuguesa.

A UFMG tem ampliado significativamente o número de artigos publicados na base Scopus, uma das maiores bases de dados internacionais, com ampla representatividade da produção científica na América Latina. Até dezembro de 2020, o volume de publicações da universidade nessa plataforma cresceu cerca de 160%, passando de 379 artigos em 2010 para mais de 1.000 em 2020, evidenciando o fortalecimento de sua produção acadêmica.

É importante destacar que a tradução de artigos científicos requer uma abordagem precisa e tecnicamente correta para que as pesquisas desenvolvidas pelos docentes, pesquisadores e discentes da UFMG possam ser compreendidas de forma clara e exata por leitores ao redor do mundo. A tradução científica exige, além do domínio da língua estrangeira, um profundo conhecimento das terminologias específicas de cada área do saber. Isso assegura a fidelidade ao conteúdo original, evitando distorções ou a omissão de informações essenciais.

Além da tradução, a revisão gramatical desempenha um papel crucial, garantindo que os textos estejam dentro dos padrões de excelência exigidos. Erros de gramática, estilo ou coesão podem comprometer a credibilidade e o impacto das produções, dificultando sua aceitação em revistas renomadas. A empresa contratada deve ser capaz de realizar uma revisão minuciosa, corrigindo inadequações linguísticas, mas preservando a originalidade e riqueza dos textos produzidos pelos acadêmicos da UFMG.

Destaca-se que além dos serviços de tradução e revisão de artigos em língua estrangeira também compunha o processo a editoração e publicação de livro eletrônico e periódicos científicos. Ficou decidido que os itens referentes a editoração seriam fracionados para um melhor aproveitamento do processo. Entretanto, ao realizar o levantamento de mercado, identificou-se que os referidos itens demandam um estudo mais aprofundado e por essa razão, foi retirado do processo em questão, conforme DOC.SEI 3680429.

Sendo assim, O presente estudo tem como objetivo, avaliar a opção mais eficiente e viável para contratação de serviços de tradução, e revisão de artigos científicos, textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, do idioma nacional para idiomas estrangeiros e destes para o português, necessárias ao atendimento das demandas institucionais da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG).

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Diretoria de Relações Internacionais	Aziz Tuffi Saliba
Faculdade de Farmácia	Leiliane Coelho André
Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas	Thais Porlan de Oliveira

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

4.1 A contratada deverá prestar o serviço, objeto desta contratação, de acordo com especificações e quantitativos descritos no Termo de Referência e Edital.

4.1.1 Em caso de divergência entre a descrição dos itens e o descrito na CATMAT, deve prevalecer a descrição detalhada dos itens no Termo de Referência;

4.2 A prestação dos serviços deve estar em consonância com a Certificação ISO 17100:2015 (Atestado de reconhecimento nacional e internacional à qualidade do trabalho de tradução) e a ASTM F2575-14 (Guia padrão de garantia de qualidade em tradução).

4.3 O conteúdo dos produtos a serem entregues a Universidade Federal de Minas Gerais deverão conter revisão ortográfica e gramatical e a formatação definida nas normas da ABNT 6023, 10520 e 14724.

4.4 A prestadora do serviço deve apresentar comprovante de que há profissionais das áreas de conhecimento, conforme listadas a seguir: Ciências Exatas e da Terra; Ciências Biológicas; Engenharias; Ciências da Saúde; Ciências Agrárias; Ciências Sociais Aplicadas; Ciências Humanas; Linguística, Letras e Artes.

4.4.1 A contratada se compromete a, em caráter excepcional, disponibilizar profissionais para atender às demandas de subáreas relacionadas às grandes áreas mencionadas no item 4.4.

4.5 Para atendimento aos padrões mínimos de qualidade dos itens exige-se a comprovação de capacidade operacional, por atestado(s) ou certidão(ões) da empresa proponente por execução de serviços de características semelhantes ao do objeto desta Licitação, fornecido por pessoa jurídica de direito público ou privado (diversa da empresa proponente), com o mínimo 50% do quantitativo a ser licitado conforme Anexo II, para o lote que a empresa estiver disputando.

4.6 A contratada deverá manter sigilo, tanto escrito como verbal, ou, por qualquer outra forma, de todos os dados, informações científicas e técnicas e, sobre todos os materiais da contratante a que tiver acesso e não revelar, reproduzir, utilizar ou dar conhecimento, em hipótese alguma, a terceiros, de dados, informações científicas ou materiais da contratante.

4.7 A contratada não poderá, em nenhuma hipótese, fazer uso ou divulgar o material produzido, sem a devida autorização da contratada, sob as penas da Lei.

4.8 A contratada deverá deter equipamento atualizado para poder receber os textos produzidos pela comunidade acadêmica interna que encaminhará, por correspondência eletrônica à empresa, o arquivo em formato de texto editável (".doc" ou ".docx") e .pdf (para verificação da formatação informada pelo solicitante).

4.9 Considerando que muitos textos acadêmico-científicos contêm tabelas, figuras e outros recursos visuais, o serviço requisitado também deverá ser realizado nos títulos, legendas, dentre outros, a fim de garantir a integridade e a preservação dos conteúdos.

4.10 Cada autor de cada texto submetido a qualquer um dos serviços necessita apresentar declaração de ciência e concordância referente à execução do serviço, em respeito aos direitos autorais.

4.11 A cada serviço solicitado, a empresa deverá enviar uma declaração/certificado de tradução, versão e/ou revisão, em português e no idioma estrangeiro correspondente ao serviço.

4.12 Para o serviço de revisão, o documento deve conter identificação (comentários, marcação, etc) nos trechos onde houve alteração para melhor visualização da execução do serviço.

4.13 Para o referido processo, será adotado a unidade de medida "lauda" para fins de aferição do pagamento dos serviços prestados.

4.13.1 A lauda será definida como 2.100 (dois mil e cem) caracteres incluindo a contagem de espaços, considerando a contagem de palavras do programa Microsoft Word.

4.13.2 Para apurar o número de laudas, será utilizado o menu REVISÃO e o comando CONTAR PALAVRAS de processador de textos do Microsoft Word

4.13.2.1 Para fins de aferição de lauda será utilizada a seguinte fórmula pela contratada: número de caracteres totais com espaços/ 2.100 = número de laudas.

4.13.2.2 Nos casos em que o trabalho não atinja uma lauda completa para cada um dos idiomas, será utilizado o arredondamento:

4.13.2.2.1 Nos casos em que o trabalho atingir quantidade inferior e/ou até metade da lauda, será cobrado o valor de meia lauda.

4.13.2.2.2 Nos casos em que o trabalho atingir a quantidade superior à metade da lauda, será considerado o valor da lauda inteira.

4.13.3 Deverá ser mantida a formatação original, inclusive no que se refere a cores. A alteração da formatação será considerada infração contratual, devendo ser corrigida assim que a contratada for notificada.

4.13.4 A Contratante sanará dúvida quanto a termos técnicos jurídicos, quando solicitado pela Contratada.

4.14 O prazo de entrega do serviço é de até 10 (dez) corridos, contado a partir do primeiro dia útil, após a data de envio por meio eletrônico à empresa, que deverá entregar o trabalho em formato editável (".doc" ou ".docx") e uma versão em PDF, preservando a formatação, layout e diagramação original, conforme orientação dos solicitantes [SRF2] [MFMG3] .

4.15 Após a entrega da tradução pela CONTRATADA, a CONTRATANTE terá o prazo de até 10 (dez) dias corridos para realização dos testes de conformidade dos serviços executados;

4.16 Findo o prazo mencionado no item anterior, a CONTRATANTE pronunciar-se-á de forma conclusiva acerca do aceite ou não do serviço executado, lavrando o respectivo Termo de Aceite;

4.17 Os Testes de Conformidade terão por fim comprovar se os serviços executados atendem a todas as especificações contidas no Termo de Referência;

4.18 A data do Aceite será, para todos os fins, considerada como a data da entrega definitiva do objeto deste Termo de Referência;

4.19 Em caso de não aceite do serviço executado, a CONTRATADA terá 5 (cinco) dias corridos para realização dos ajustes solicitados.

4.20 As correções necessárias em relação à conformidade do serviço executado serão por conta da contratada.

4.21 Caso sejam detectados quaisquer problemas de conteúdo ou formato, o prazo de devolução passará a ser o do envio do trabalho final corrigido, sem os erros identificados.

4.21.1 Os serviços de revisão ou tradução deverão ser feitos por profissionais distintos quando se tratar do pedido de revisão para o mesmo texto.

4.22 A contratada não poderá utilizar ferramentas de inteligência artificial para realizar o serviço, sendo causa de infração contratual.

4.23 A contratada deverá assegurar à contratante, nos termos do Anexo VII-F, item 6 da Instrução Normativa SEGES /MPDG nº 5, de 26 de maio de 2017:

4.23.1 O direito de propriedade intelectual dos produtos desenvolvidos, inclusive sobre as eventuais adequações e atualizações que vierem a ser realizadas, logo após o recebimento de cada parcela, de forma permanente, permitindo à contratante distribuir, alterar e utilizar os mesmos sem limitações;

4.23.2 Os direitos autorais da solução, do projeto, de suas especificações técnicas, da documentação produzida e congêneres, e os demais produtos gerados na execução do contrato, inclusive aqueles produzidos por terceiros subcontratados, ficando proibida a sua utilização sem que exista autorização expressa da contratante, sob pena de multa, sem prejuízo das sanções civis e penais cabíveis.

4.24 A contratada deverá manter preposto aceito pela Administração da UFMG, durante o período de vigência da ata, para representá-la administrativamente, sempre que for necessário, o qual deverá ser indicado mediante declaração em que deverá constar o nome completo, número do CPF e do documento de identidade, além dos dados relacionados à sua qualificação profissional[SRF4] [MFMG5] .

4.24.1 O preposto deverá estar apto, dentre outros, a esclarecer as questões relacionadas às faturas dos serviços prestados.

4.25 O fornecimento do objeto deste estudo deverá se dar sob demanda dos órgãos participantes, a partir da assinatura da Ata, devendo a contratada informar, em tempo hábil, qualquer motivo impeditivo ou que a impossibilite de assumir o compromisso firmado.

4.2 Da caracterização do objeto como serviços comuns

Os serviços a serem contratados se enquadram como comuns, pois os padrões de desempenho e qualidade podem ser objetivamente definidos, por meio de especificações usuais de mercado.

4.3 Da não utilização de catálogo eletrônico padronizado

A Portaria SEGES/ME nº 938, de 2 de fevereiro de 2022, em atendimento ao disposto no inciso II, do art. 19, da Lei nº 14.133/2021, instituiu o catálogo eletrônico de padronização de compras, serviços e obras no âmbito da Administração Pública federal. Diante disso, na fase de planejamento, o catálogo deverá ser consultado para verificar se a contratação almejada está contemplada em seus termos. Em existindo padronização aprovada, ela deve ser considerada e eventual não-uso, justificado nos autos.

Diante do exposto, cabe-nos esclarecer que, até a presente data, 24 de setembro de 2024, o catálogo mencionado ainda não tem, como item padronizado, o objeto demandado nesse processo, conforme se verifica no Portal Nacional de Contratações Públicas, por meio do link: <https://www.gov.br/pncp/pt-br/catalogo-eletronico-de-padronizacao/itens-padronizados>.

4.4 Da não exigência da garantia

Não haverá exigência da garantia da contratação dos artigos 96 e seguintes da Lei nº 14.133, de 2021, tendo em vista que as características do objeto não necessitam dessa imposição. Segundo o art. 96 da Lei nº 14.133/2021: "A critério da autoridade competente, em cada caso, poderá ser exigida, mediante previsão no edital, prestação de garantia nas contratações de obras, serviços e fornecimentos".

Contudo, antes de estabelecer no edital e demais instrumentos contratuais a exigência de garantia, deve a Administração, diante da complexidade do objeto, avaliar a sua vantajosidade frente ao encarecimento do objeto, quando aplicada. Sob esse aspecto, cabe esclarecer que o objeto do presente estudo se refere à prestação de serviços de tradução, revisão gramatical e editoração de produções acadêmicas e/ou científicas, não caracterizando serviços de alta complexidade ou alta tecnologia.

Em relação à garantia, ao mesmo tempo em que representa segurança, no que se refere à boa execução do contrato; por outro lado, resulta, como regra, no encarecimento da contratação. Portanto, deve-se analisar, caso a caso, de acordo com suas especificidades, a exigência ou não de garantia. Se de um lado, por meio da exigência, a Administração Pública assegura as obrigações assumidas por terceiros, noutro, onera as propostas apresentadas e restringe a competição. Portanto, a garantia pode adicionar despesas aos licitantes, com potencial, inclusive, para limitar o universo de interessados. Além disso, poder representar custos à Administração, já que os valores adicionados pelos fornecedores seriam repassados ao contratante.

Dessa forma, valendo-se da discricionariedade da administração, decidiu-se pela não exigência da garantia contratual, considerando que a prestação, ora pretendida, contempla serviços comuns e de baixa complexidade. No mesmo sentido, essa medida colabora para resguardar os princípios da economicidade e da competitividade.

5. Levantamento de Mercado

Esse estudo visa analisar e escolher a solução que melhor responde às necessidades desta Universidade, sob os aspectos legais, técnicos, econômicos e ambientais em relação aos serviços a serem prestados. Sob essa perspectiva, o levantamento de mercado consiste na pesquisa e exploração de diferentes tipos de opções para a necessidade. A seguir, são apresentadas as vantagens e desvantagens das possíveis alternativas de mercado:

SOLUÇÃO 1: Utilização de servidores públicos do quadro efetivo

Utilização de servidores públicos do cargo de tradutor, ou outros cargos alocados em setores diversos, com experiência ou conhecimento em tradução, para realizar o serviço de tradução e revisão de textos.

Pontos Positivos:

- **Custo Reduzido:** Não há necessidade de contratar terceiros, o que minimiza os custos diretos.
- **Facilidade Administrativa:** Como são servidores já integrados ao quadro, a gestão administrativa é simplificada.
- **Familiaridade com a Instituição:** Servidores públicos podem ter maior entendimento dos procedimentos e terminologias específicas da instituição.

Pontos Negativos:

- **Capacidade Limitada:** Servidores de outros cargos já possuem outras responsabilidades e uma carga de trabalho já definida, o que pode limitar a capacidade de atender a demanda de tradução.
- **Declínio na qualidade da tradução:** Dependendo do perfil dos servidores, pode haver uma limitação na qualidade técnica da tradução, principalmente em textos científicos específicos.
- **Menor Flexibilidade:** A disponibilidade de servidores pode não coincidir com a demanda, o que compromete prazos de entrega.

SOLUÇÃO 2 - Contratação de Empresa para prestação de serviço por meio de alocação de postos de trabalho.

Contratação de uma empresa especializada para fornecer postos de trabalho alocados especificamente para o serviço de tradução e revisão. Os profissionais são contratados pela empresa, mas trabalham integralmente na instituição.

Pontos Positivos:

- **Profissionais Dedicados:** Como são contratados para atuar exclusivamente para a instituição, o serviço pode ser mais focado e eficiente.
- **Flexibilidade na Escala:** A UFMG pode ajustar a quantidade de postos de trabalho, conforme a demanda aumentar ou diminuir até o limite de acréscimo e supressão permitido por lei.
- **Qualidade Controlada:** Empresas especializadas garantem a seleção de profissionais qualificados, adequados às exigências técnicas do edital de licitação.

Pontos Negativos:

- **Demanda variada:** Os serviços de tradução e revisão de textos não possui característica de serviço continuado, podendo haver variações de volume de trabalho ao longo dos meses, o que pode acarretar em ociosidade dos postos.
- **Custo Elevado:** Manter postos de trabalho com dedicação exclusiva pode representar um custo elevado para administração, especialmente se a demanda não se tratar de serviço continuado, como é o caso dos serviços de tradução e revisão de textos.

SOLUÇÃO 3: Contratação de empresa para execução dos serviços sob demanda

Contratação de uma empresa que presta serviços de tradução e revisão sob demanda, cobrando por projeto ou volume de trabalho pré-estabelecido.

Pontos Positivos:

- **Escalabilidade e Flexibilidade:** Ideal para demandas variáveis, onde é possível contratar somente quando necessário.
- **Custo Proporcional ao Uso:** O pagamento é feito de acordo com o volume de serviço realizado, o que pode ser mais econômico em comparação com postos de trabalho fixos.
- **Especialização e Qualidade:** Empresas que prestam serviços sob demanda geralmente têm experiência com uma variedade de textos técnicos e podem oferecer profissionais especializados em diversas áreas.

Pontos Negativos:

- **Possível Flutuação de Qualidade:** Em serviços sob demanda, nem sempre a mesma equipe de tradutores estará disponível, o que pode gerar variações na qualidade e consistência do estilo de tradução.
- **Maior Exposição a Problemas de Comunicação:** A comunicação entre a instituição e a empresa pode ser mais complexa em um modelo sob demanda, especialmente se há muitos intermediários. Isso pode tornar o ajuste de expectativas e a resolução de problemas mais lentos.

Justificativa da solução adotada

No contexto da UFMG, a utilização de servidores para realizar traduções é inviável, uma vez que a universidade não possui o cargo de tradutor em seu quadro de funcionários. Além disso, alocar servidores de outras funções para essa tarefa não é uma solução prática, pois o acúmulo de funções poderia comprometer tanto a qualidade do serviço de tradução quanto a eficiência de outros setores. A contratação de uma empresa para fornecer postos de trabalho específicos para tradutores também se mostra uma opção dispendiosa. Devido à demanda relativamente baixa, manter tradutores alocados permanentemente nas dependências da UFMG resultaria em períodos de ociosidade, tornando o pagamento fixo por esses postos financeiramente desfavorável, já que o serviço não é contínuo.

Assim, a opção eleita foi a solução 3, uma vez que demonstrou o maior número de benefícios e o menor número de inconvenientes, quando comparada às demais opções, dado o cenário da UFMG. Especialmente pelo fato de os serviços de tradução e revisão de textos serem esporádicos e sem um quantitativo exato definido para execução. Além disso, a compra será processada por meio de Sistema de Registro de Preços, para possibilitar a entrega parcelada dos bens.

Quanto à aquisição deste tipo de serviço pela Administração Pública, de forma geral, foram identificados os seguintes aspectos:

- O objeto demandado possui contratações similares por outros órgãos e entidades públicas, ou seja, não se trata de demanda exclusiva ou estranha para o mercado;
- O SRP é uma alternativa viável e bem conhecida entre as empresas do ramo;
- Em razão da baixa complexidade do objeto demandado não será necessário a realização de audiência e/ou consulta pública, junto ao mercado para coleta de contribuições;
- Foram analisadas contratações similares feitas por outros órgãos e entidades, por meio de consultas a outros editais, com o objetivo de identificar a existência de novas metodologias, tecnologias ou inovações que melhor atendessem às necessidades da administração. Não se observou maiores variações quanto à execução do objeto. Assim, a variação se dá pela modalidade de licitação aplicada a cada caso, a depender da permissibilidade normativa; e
- Verifica-se a ampla disponibilidade de empresas aptas ao fornecimento dos materiais a serem adquiridos, conforme os requisitos estabelecidos neste documento.

6. Descrição da solução como um todo

Essa contratação será realizada pela Central de Compras da Diretoria de Logística e Suprimentos da Universidade Federal de Minas Gerais (DLO/UFMG) de forma centralizada, tendo em vista que se trata de serviços comuns a toda Universidade. Cada Unidades Gestoras participante da IRP definirá seu quantitativo, com as devidas justificativas.

É importante esclarecer que, a partir da centralização das compras ocorrida em 2022, a central de compras do DLO é responsável por conduzir o processo de contratação, bem como prestar auxílio às demais UASGs (pagadoras) quanto às suas respectivas responsabilidades dentro do processo. Para compilar as demandas das unidades e

viabilizar as aquisições, a central de compras conta com o apoio das Equipes de Planejamento da Contratação, que são designadas de acordo com o objeto da licitação. O DLO, por sua vez, coordena todo esse trabalho até a homologação do pregão e atua como órgão gerenciador, responsável pela futura ata de registro de preços.

Nesse contexto, o presente estudo contempla as necessidades das unidades demandantes (DRI, Farmácia, FAFICH), além das unidades que compõem a Administração Geral e não possuem UASG própria, ou seja, aquelas vinculadas à UASG 153254: AUD, CAC, DCF, DGA, DRCA, DIARC, DAI, COPI, DRI, IEAT, GAB-REI NAI, PJ, PRA, PRAE, PRORH (DAST e DP), PROPLAN. Assim, a solução consiste na contratação dos serviços de tradução e revisão gramatical atendendo à Descrição da Necessidade (item 2) e Descrição dos Requisitos da Contratação (item 04), bem como o ANEXO I – Tabela de itens.

Optou-se pelo Sistema de Registro de Preço (SRP) para este processo licitatório, para propiciar que a prestação de serviços seja parcelada. Considerando que as unidades acadêmicas e administrativas da instituição são independentes e gestoras do próprio recurso, o empenho de itens ocorrerá conforme a conveniência e disponibilidade orçamentária de cada unidade participante.

O Sistema de Registro de Preço possibilita algumas vantagens, como por exemplo:

- Viabiliza a eficiência administrativa, promovendo a diminuição do número de licitações e reduz os custos operacionais durante o exercício financeiro;
- O fornecimento do objeto ocorre somente quando surgir a necessidade em adquirir os bens registrados em ata;
- Não obrigatoriedade em adquirir todos bens registrados, quer seja em suas quantidades parciais ou totais, valorizando o princípio do interesse público;

A modalidade Pregão Eletrônico pelo Sistema de Registro de Preços encontra amparo nos incisos I a V do art. 3º do Decreto nº 11.462, de 31/03/2023, que regulamenta a Lei 14.133/2021. Os principais incisos que fundamentam a adoção do SRP para esta licitação são os seguintes:

III - quando for conveniente para atendimento a mais de um órgão ou a mais de uma entidade, inclusive nas compras centralizadas; (uma vez que mais de uma UASG da UFMG participará da licitação como órgão participante)

V - quando, pela natureza do objeto, não for possível definir previamente o quantitativo a ser demandado pela Administração; (uma vez que as necessidades são distintas, a mensuração real será realizada no momento do empenhamento).

- As dotações orçamentárias são indispensáveis somente no momento da contratação; e
- Redução do volume de estoques, uma vez que a Administração Pública contrata na medida de suas necessidades.

O prazo de vigência da ata de registro de preços será de 1 (um) ano, prorrogável por igual período, nos termos do Art. 84 da Lei 14.133/2021, desde que comprovado o preço vantajoso.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

O quantitativo a ser licitado foi definido, inicialmente, com base na demanda apresentada pelas unidades da UFMG no PGC 2024, além de levantamento estatístico de aquisições habituais em contratações anteriores;

Também foram analisadas as dispensas de licitação realizadas no ano de 2022 e 2023, bem como as adesões (caronas) a outros órgãos, incluindo os itens adquiridos em tais modalidades na listagem final, visando reduzir o número de compras diretas da instituição. Desta forma, buscou-se maximizar o atendimento da demanda de tradução, e revisão gramatical de produções acadêmicas e/ou científicas para toda a UFMG em um procedimento licitatório único.

Assim, os quantitativos estimados de cada item constam da Planilha de Itens, anexa a esse estudo.

8. Estimativa do Valor da Contratação

Valor (R\$): 168.103,40

O custo estimado da contratação é de R\$ 168.103,40 (Cento e sessenta e oito mil e cento e três reais e quarenta centavos)

A pesquisa de preços para definir o valor estimado da licitação foi realizada com base nas diretrizes da Instrução Normativa nº65, de 07 de julho de 2021.

Deve-se ressaltar que para cumprimento do inciso I e II do art. 5º da IN 65/2021, para os itens do presente ETP, foi utilizada a ferramenta pública de pesquisa de preços (<https://www.comprasnet.gov.br/seguro/loginPortal.asp>), bem como a ferramenta privada paga de amplo conhecimento dos órgãos públicos, o Banco de Preços (www.bancodepreços.com.br). É utilizado o banco de dados do próprio Portal de Compras Governamentais para exibição dos resultados buscados. É uma ferramenta avançada de buscas que utiliza somente as Atas registradas no Portal de Compras Governamentais como pesquisa.

Essa ferramenta permite uma ampla busca rápida e um grande número de informações para uma única pesquisa, o que não é alcançado utilizando a ferramenta de busca direto no Portal de Compras Governamentais. Podem ser facilmente conferidos a veracidade junto ao próprio Portal de Compras Governamentais. Os dados obtidos pelo Banco de Preços estão em relatórios e forma reunidos em Quadro de Pesquisas de Preços.

Além das ferramentas mencionadas, também foi realizada uma pesquisa direta com fornecedores para garantir a homogeneidade dos preços praticados pelo mercado.

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

A teor do inciso V do art. 40 da Lei 14.133/2021, as contratações públicas devem observar, sempre que viável, o princípio do parcelamento do objeto. O qual pode ser formal ou material. Porém, o cumprimento de tal princípio deve ser orientado, basicamente, em três fatos distintos: natureza do objeto, economicidade e gestão do objeto.

Logo, a licitação deve ser realizada por item sempre que o objeto for divisível, desde que se verifique não haver prejuízo para o conjunto da solução ou perda de economia de escala, visando propiciar a ampla participação de licitantes, que embora não disponham de capacidade para execução da totalidade do objeto, possam fazê-lo com relação a itens ou unidades autônomas.

Destaca-se que tal regra comporta exceções. Segundo a súmula nº 247 é possível o agrupamento dos itens desde que haja justificativa técnica ou econômica, unicidade do objeto, inviabilidade operacional e dificuldade de se atribuir futuras responsabilidades, perda da economia de escala ou aumento no custo final.

Após avaliação técnica dos itens que compõem a Solução, conclui-se pela pelo agrupamento de alguns itens, visando proporcionar a padronização dos serviços oferecidos – inclusive a coerência estilística dos textos traduzidos, revisados, bem como a celeridade na prestação dos serviços, diminuindo o risco de falhas na execução destes.

O agrupamento sugerido irá priorizar a seguinte divisão: grupo por língua estrangeira, pois observou-se que poderia restringir a concorrência, já que empresas podem não oferecer os serviços de determinada língua estrangeira, como observado nas contratações dos anos anteriores.

Diante do exposto, essa comissão de planejamento, com o objetivo de atender as necessidades da administração, sem deixar de propiciar a ampla participação dos licitantes, optou pelo agrupamento parcial dos

itens, conforme ANEXO I – Tabela de itens.. Destaca-se que não foram identificados elementos que possam trazer prejuízos para o conjunto ou complexo e/ou perda de economia de escala. Assim sendo, o objeto será agrupado por idioma.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

As contratações correlatas são aquelas cujos objetos sejam similares ou correspondentes entre si. Já as contratações interdependentes são aquelas que, por guardarem relação na execução do objeto, devem ser contratadas juntamente para plena satisfação da necessidade da administração. Assim, não há, no âmbito desse órgão, contratações correlatas e/ou interdependentes com o objeto da contratação em referência.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

Essa contratação está prevista no Plano Anual de Contratações (PAC) da UFMG, no Plano de Desenvolvimento Institucional da UFMG (PDI) e está registrada no Planejamento e Gerenciamento de Contratações (PGC) 2024, conforme ANEXO I - Tabela PCA

12. Benefícios a serem alcançados com a contratação

Pretende-se alcançar os seguintes resultados e benefícios:

- Atender as demandas existentes na UFMG referente à tradução, revisão gramatical de produções acadêmicas e/ou científicas.
- Contribuir para a divulgação e circulação de saberes;
- Aumento da produção docente e discente;
- Maior qualificação dos Programas de Pós-Graduação da UFMG junto à Capes;
- Ampliação do acervo de obras publicadas pela instituição em acesso aberto ao público interno e externo a UFMG;
- Maximização dos resultados da governança administrativa;
- Economia de escala, uma vez que os serviços a serem contratados, visam sob maneira, atender a universidade como um todo.

13. Providências a serem Adotadas

Para essa contratação, observa-se a necessidade de providências no sentido de garantir o acompanhamento dos atos das entregas e análise dos serviços quando do seu recebimento provisório, de forma a confirmar as especificações, qualidade, entre outros.

Logo, a administração deverá manter quadro de servidores com competência adequada a exercer os vários papéis na gestão e fiscalização desta contratação, evitando-se que aspectos sobre os quais não detêm competência sejam negligenciados, acarretando não detecção de descumprimento de partes de avença com consequências.

Para a presente contratação, deverá ser designado um servidor responsável por centralizar as demandas e a comunicação com a empresa contratada. Esse servidor será encarregado de agrupar as solicitações, encaminhá-las à empresa e manter contato direto com o preposto designado.

14. Possíveis Impactos Ambientais

Impactos ambientais são as alterações no ambiente causadas pelas ações humanas. Os impactos ambientais podem ser considerados positivos e negativos. Os impactos negativos ocorrem quando as alterações causadas geram risco ao ser humano ou para os recursos naturais encontrados no espaço. Por outro lado, os impactos são considerados positivos quando as alterações resultam em melhorias ao meio ambiente.

Para a presente contratação podemos citar como impactos positivos:

- **Digitalização e Redução de Papel:** Muitas empresas de tradução e revisão funcionam em ambientes digitais, reduzindo significativamente o uso de papel e, conseqüentemente, a demanda por recursos florestais.
- **Trabalho Remoto:** Como muitas atividades podem ser feitas de forma remota, isso reduz a necessidade de deslocamento e, portanto, a pegada de carbono associada ao transporte.
- **Eficiência Energética:** As empresas de tradução geralmente necessitam de menos espaço físico e menos energia em comparação com indústrias pesadas. Além disso, podem adotar práticas de eficiência energética, como o uso de servidores em nuvem e equipamentos de baixo consumo.

Não foram identificados impactos ambientais negativos para a presente contratação.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

Sintetizando o exposto neste Estudo Técnico Preliminar, entende-se que a contratação é justificada, uma vez que: as necessidades de adequação do ambiente de trabalho possuem amparo em documentos normativos expostos no tópico 2; os itens listados são de uso comum e habitualmente adquiridos pela administração pública; e os preços cotados são compatíveis com o mercado e adequados ao Plano de Contratações da Universidade.

16. Responsáveis

Todas as assinaturas eletrônicas seguem o horário oficial de Brasília e fundamentam-se no §3º do Art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).

Despacho: De acordo.

DIOGO FRANCA TOMAZ AQUINO

ASSESSOR DE COMUNICAÇÃO

Despacho: De acordo

FELIPE JOAQUIM RIBEIRO GUEDES

Administrador



Assinou eletronicamente em 04/11/2024 às 13:20:55.

Despacho: De acordo.

JOANA D ARC DE SA RIBEIRO FALCI

Assistente em Administração



Assinou eletronicamente em 04/11/2024 às 13:23:59.

Lista de Anexos

Atenção: Apenas arquivos nos formatos ".pdf", ".txt", ".jpg", ".jpeg", ".gif" e ".png" enumerados abaixo são anexados diretamente a este documento.

- Anexo I - ANEXO I - Planilha final tradução e revisão.pdf (382.45 KB)
- Anexo II - ANEXO II_LANÇAMENTO NO PCA_PDF.pdf (411.22 KB)

Anexo I - ANEXO I - Planilha final tradução e revisão.pdf

ANEXO I - TABELA DE ITENS

23072.221445/2024-69 - Tradução e revisão de textos em língua estrangeira

Grupo	ITEM	CATMAT	DESCRIÇÃO	SOLICITANTE	UNIDADE	QTDE. ADMINISTRAÇÃO CENTRAL	FARMÁCIA	FAFICH	DRI	QTDE. TOTAL	QTDE MÍNIMA PARA PEDIDO (LAUDA)
1	1	3891	TRADUÇÃO DE TEXTO DE PORTUGUÊS PARA INGLÊS - Serviço especializado em tradução de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários; <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	FARMÁCIA	LAUDA	150	0	560	100	810	1
	2	12645	REVISÃO GRAMATICAL DE TEXTO DE PORTUGUÊS PARA INGLÊS – Serviço especializado em correção gramatical, ortográfica e de adequação de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários em termos de clareza e coesão (Revisão com copidesque), em inglês, comparando com conteúdo original em português; _ <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	FARMÁCIA	LAUDA	80	0	1040	100	1220	1
2	3	3891	TRADUÇÃO DE TEXTO DE PORTUGUÊS PARA FRANCÊS - Serviço especializado em tradução de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários; <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	DRI	LAUDA	0	0	0	50	50	1
	4	12645	REVISÃO GRAMATICAL DE TEXTO DE PORTUGUÊS PARA FRANCÊS – Serviço especializado em correção gramatical, ortográfica e de adequação de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários em termos de clareza e coesão (Revisão com copidesque), em inglês, comparando com conteúdo original em português; _ <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	DRI	LAUDA	0	0	0	50	50	1
3	5	3891	TRADUÇÃO DE TEXTO DE PORTUGUÊS PARA O ESPANHOL - Serviço especializado em tradução de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários; <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	DRI	LAUDA	0	0	0	100	100	1
	6	12645	REVISÃO GRAMATICAL DE TEXTO DE PORTUGUÊS PARA ESPANHOL – Serviço especializado em correção gramatical, ortográfica e de adequação de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários em termos de clareza e coesão (Revisão com copidesque), em inglês, comparando com conteúdo original em português; _ <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	DRI	LAUDA	0	0	0	100	100	1
	7	12645	REVISÃO GRAMATICAL DE TEXTO EM LÍNGUA PORTUGUESA - Serviço especializado, <u>de acordo com a norma culta</u> , em correção gramatical, ortográfica e de adequação, de artigos científicos e textos relacionados com a pesquisa científica e educacional, bem como textos relacionados a guias, materiais promocionais e divulgação de atividades de ensino, pesquisa e extensão universitários em termos de clareza e coesão (Revisão com copidesque); <u>Lauda com 2.100 (dois mil e cem) caracteres (incluindo os espaços).</u>	FAFICH	LAUDA	420	0	0	100	520	1

VALOR TOTAL DA CONTRATAÇÃO: R\$ 168.103,40

Anexo II - ANEXO II_LANÇAMENTO NO PCA_PDF.pdf

ANEXO II – LANÇAMENTO NO PCA

Faculdade de Farmácia	
ID PCA no PNCP: 17217985000104-0-000024/2024	
Data de Publicação: 19/05/2023	Identificador da futura contratação: 153286-90013/2023
ID do item no PCA	CLASSE/GRUPO
20	839 - OUTROS SERVIÇOS DE NEGÓCIOS, TÉCNICOS E PROFISSIONAIS
Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas	
ID PCA no PNCP: 17217985000104-0-000025/2024	
Data de Publicação: 19/05/2023	Identificador da futura contratação: 153287-90043/2023 - 153287-90041/2023 - 153287-90079/2023 -
ID do item no PCA	CLASSE/GRUPO
3	839 - OUTROS SERVIÇOS DE NEGÓCIOS, TÉCNICOS E PROFISSIONAIS
82	839 - OUTROS SERVIÇOS DE NEGÓCIOS, TÉCNICOS E PROFISSIONAIS
228	839 - OUTROS SERVIÇOS DE NEGÓCIOS, TÉCNICOS E PROFISSIONAIS
229	839 - OUTROS SERVIÇOS DE NEGÓCIOS, TÉCNICOS E PROFISSIONAIS
Diretoria de Relações Internacionais - DRI	
ID PCA no PNCP:	
Data de Publicação:	Identificador da futura contratação:
ID do item no PCA	CLASSE/GRUPO
Será preenchido quando retornar da PJ	Será preenchido quando retornar da PJ

